

Porównanie tłumaczeń Jana 6:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jezus więc poznawszy, że zamierzają przyjść i porwać Go, aby uczynić królem, wycofał się znów w — górę On jeden.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jezus więc poznawszy że zamierzają przyjść i porwać Go aby uczyniliby Go królem oddalił się znów na górę on sam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem Jezus, gdy poznał, że zamierzają przyjść i porwać Go po to, aby uczynić królem,* znów sam jeden oddalił się na górę.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jezus więc poznawszy, że zamierzają przyjść i porwać go, aby (uczynić) królem, wycofał się znów na górę sam jeden.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jezus więc poznawszy że zamierzają przyjść i porwać Go aby uczyniliby Go królem oddalił się znów na górę on sam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem Jezus, gdy poznał, że zamierzają podejść i porwać Go po to, by Go obwołać królem, znów samotnie oddalił się na górę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus, poznawszy, że mieli przyjść i porwać go, aby go obwołać królem, odszedł znowu sam jeden na górę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Jezus poznawszy, iż mieli przyjść i porwać go, aby go uczynili królem, uszedł zasię sam tylko na górę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy Jezus, poznawszy, iż mieli przyść, aby go porwali i uczynili królem, uciekł zasię sam jeden na górę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy więc Jezus poznał, że mieli przyjść i porwać Go, aby Go obwołać królem, sam usunął się znów na górę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jezus zaś poznawszy, że zamyślają podejść, porwać go i obwołać królem, uszedł znowu na górę sam jeden.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jednak Jezus poznał, że zamierzają przyjść i porwać Go, aby obwołać królem, znowu udał się samotnie na górę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus, wiedząc, że ludzie mają zamiar Go pochwycić i ustanowić królem, oddalił się i sam udał się znowu na górę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy Jezus zauważył, że zamierzają przyjść

1) <x>500 1:49</x>; <x>500 18:36</x>

2) <x>470 14:23</x>; <x>480 6:46</x>; <x>490 6:12</x>

			i uprowadzić Go, aby ogłosić królem, sam jeden wycofał się znowu na górę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus zauważył, że chcą go porwać i obwołać królem, dlatego znów oddalił się samotnie na wzgórze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy zapadł wieczór, uczniowie Jego zeszli nad morze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус же, збагнувши, що хочуть прийти, взяти його й проголосити царем, відійшов знову сам на гору.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Iesus więc rozeznawszy że mają planowo przychodzić i zagrabić go aby uczyniliby jako króla, cofnął się wzwyż do źródła do zawartego miejsca na powrót do wiadomej góry sam wyłącznie jedyny.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jezus też poznał, że zamierzają przyjść i go porwać, aby uczynić królem, zatem znowu sam jeden wrócił na górę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua wiedział, że są o krok od tego, aby przyjść i pochwyć Go, i obwołać Go królem; poszedł więc z powrotem na wzgórze. Tym razem poszedł sam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus zaś, wiedząc, iż chcą przyjść i go porwać, żeby go uczynić królem, oddalił się na górę sam jeden.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz Jezus zorientował się, że chcą Go zabrać i obwołać królem. Dlatego samotnie oddalił się na górę.